

“作坊式翻译教学法”在高职翻译教学中的应用探讨

毛琦峰

(杭州职业技术学院 浙江 杭州 310018)

[摘要] 在高职阶段的英语教学中,提升其翻译能力是教学工作中的重点。如何利用作坊式翻译教学法来提升学生翻译能力,成为当前工作的重点。本文首先阐述了作坊式翻译教学法的应用步骤,然后详细阐述了应用作坊式翻译教学法的教学建议,希望对业界人士提供有效的参考意见。

[关键词] 作坊式翻译教学法;高职翻译教学;应用

1 作坊式翻译教学法的应用步骤

作坊式翻译教学就是让学生如同作坊中的工人一般,给与其学习任务,进行阅读、研究、讨论以及合作,并最终完成翻译任务。翻译时最重要的就是通过实际行动来独自完成任务,在翻译实践活动中掌握翻译技巧,从而逐步提升翻译能力。此外,在作坊式翻译培训中,学生要提升翻译能力,不仅需要教师的帮助和指导,还要学生具有较强的自律性和努力,让学生认识到努力才能获得翻译能力的提升,保证高职学校能够培养出优秀的翻译人才。下文将展示作坊式翻译教学法的应用步骤。

1.1 课前准备

在高职阶段的翻译教学中,要对班级进行分组,要兼顾理论和实践能力的同步进行,让学生切身去实践和体验,才能更好地认知到翻译工作中的问题,方便同学之间进行合作讨论。在翻译实践之前,教师也要合理安排基础知识的讲解,根据课程标准规定,突出教学工作的重点和难点,提升学生翻译的技巧。教师要对常用的翻译技巧进行强调,并给学生创造良好的情境来提升处理翻译问题的能力,提升其知识应用技能。

1.2 课堂实践

在作坊式课堂准备结束之后,教师就要给学生布置适当的作业,然后让同学们进行积极地探讨,巩固基础知识,提升学生的口语能力,并培养学生的合作精神。通过作坊式的翻译教学,可以有效调动学生的学习热情和主动性,更好地激发其学习动机。课堂讨论结束之后,可以给学生发放习题材料,让学生从中有效提取相关问题答案。学生拿到习题之后,仔细审题,认真研读,对学习内容进行裂解透彻,有自己的深刻理解,才能开展翻译工作。要想实现高质量的翻译,还要不被丰富的知识储备和灵活运用知识的能力,这也是教学过程中,教师的工作重点,为学生在翻译工作中能够灵活变动,得心应手。学生要积极地主动的配合教师在适当地语境中、文意中进行准确地翻译,让作坊式翻译教学法在高职翻译课程中呈现价值最大化。

1.3 课后总结

作坊式翻译教学任务完成之后,教师要及时组织学生对于译文进行批改,在此环节中,要注重批改方式的多元化,比如同桌互改、小组互改等,降低教师工作量的同时,还能让学生能力得到提升,更好地甄别翻译错误。针对翻译正确的地方,要进行批注和表扬,增强学生学习英语的自信心,更好地维持其学习英语翻译的兴趣。针对翻译错误的地方,也要进行批注,让学生及时了解自己的错误,加以改正。批改完成之后,教师要汇总翻译工作中遇到的各类问题,进行问题性质的划分,及时处理,提高学生的学习效率。在有针对性的辅导翻译结束之后,与自己的译文进行对比,改善自己的不足。通过此种教学方式,教师可以及时得到学生的反馈,并有针对性的去解决学生学习中遇到的问题,提高学生的竞争精神,调动其学习的积极性。在作坊式教学工作中,教师要给每个学生有个准确的定位,并接近自己能力去提升自己的工作能力,促进学习和工作的进展。

2 应用作坊式翻译教学法的教学建议

2.1 丰富的基础知识理论支持

作坊式翻译教学虽然侧重实践教学,但是实践教学工作的开展需要学生拥有丰富的基础知识理论支持。所以在作坊式翻译教学的工作中,教师要对学生的整体基础知识积累进行考核,并制

定一系列的基础知识教授课程,在提升其知识积累的过程中,兼顾实践能力的提升,保证其工作有效的开展。基础知识和实践知识在一定呈上呈现了相互促进的关系,所以在作坊式教学方式的协助下,教师要充分应用该教学手段的优势凸显教学效果,丰富基础知识储备的同时,增强高职学生的实践能力。

2.2 融入网络教学

作坊式教学方法作为一种新型的教学方式,取得了良好的效果,为了保证该教学方式的长久发展和功能发挥,教师就要秉持自我提升的理念,不断学习时代流行的必备技术,比如,网络教学资源、信息技术等手段。因为当前的高职学生具有明显的时代特点,综合以上所述,教师就要充分挖掘网络教学资源,然后提升自己的信息技术能力,充分融入到作坊式的教学中。通过教师专业知识储备的提升,还可以拓展学生知识的事业,让其翻译工作具有广泛性和专业性。通过融入网络教学手段,丰富学生学习材料资源,提高其翻译技能,提高了学生对社会工作的适应性。

2.3 教学方式要多样性

在当前网络背景下,强度翻译的实用性,作坊式翻译教学要实现教学方式的多样性,要充分结合难易材料,夯实基础知识和提升翻译能力相结合,更好地促进学生综合实力的提升。在作坊式教学过程中,教师要充分发挥辅助教学,给学生传递一些丰富的文化背景知识和语言分析技巧,让学生扎实的掌握翻译技巧,提升翻译能力。

2.4 翻译材料要具有较强的专业性

在高职阶段的求学过程中,因为学生来源较多,且英语翻译知识激励参差不齐,这就需要针对整体学生的情况进行翻译。为了更好地培养英语翻译专业人才,在进行作坊式翻译教学时,要进行因材施教,根据学生当前的翻译能力提供不同作业练习,既不会难度太大,增加学生的畏难情绪,也不会难度太低,降低学生的学习动机。教师在选择翻译材料时,要与关注的社会事件相关联,不光为学生带来基础的知识教学,还能培养起独立的思考能力,提升其思想进步的速度。此外,针对学生在校期间,就要及时了解相关企业的招聘信息,及时分享给学生,还可以加强校企合作,为学生的职业生涯奠定基础。而且还要培养学生独立设计职业规划的能力,充分了解自身,更好的贴合自身特点,制定出最适合自己的职业规划。

结束语:

综上所述,作坊式翻译教学法在高职翻译教学中产生了积极的影响,促进了高职学生高效、有效地学习,提升了学生的理论和实践能力,并结合现代化的教学资源和教学技术手段,完善了其教学方法,让其具有更大的应用前景,促进高职阶段学生的长期发展。

参考文献

[1] 王志丽,夏彩霞.基于建构主义的“作坊式”翻译教学模式研究[J].北京工业职业技术学院学报,2012,11(02):118-120.

[2] 肖红.“翻译作坊”在翻译教学中的运用[J].四川外语学院学报,2005(01):139-142.

毛琦峰,女(1979.01),浙江杭州人,副教授,硕士,研究方向:英语教学,翻译。